

# COLLEGE ENGLISH TEST

## 大学英语 100 篇 阅读与翻译

大学英语考试专项训练系列丛书  
赵小沛 胡开杰 编写



上海交通大学出版社

# 大学英语 阅读与翻译 100 篇

赵小沛 胡开杰 编写

上海交通大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

大学英语阅读翻译 100 篇/赵小沛编. —上海:上海交通大学出版社, 1999. 7

ISBN 7-313-02196-8

I. 大… II. 赵… III. ①英语-阅读教学-高等学校-学习参考资料②英语-翻译-高等学校-学习参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 15971 号

## 大学英语阅读与翻译 100 篇

赵小沛 胡开杰 编写

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

立信会计常熟市印刷联营厂·印刷

开本: 850×1168(mm)1/32 印张: 11.25 字数: 286 千字

版次: 1999 年 7 月 第 1 版

印次: 1999 年 7 月 第 1 次

ISBN 7-313-02196-8/H·423

定价: 15.00 元

---

本书任何部分文字及图片, 如未获得本社书面同意,  
不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

(本书如有缺页、破损或装订错误, 请寄回本社更换。)

# 翻译技巧简论

## (代前言)

翻译教学是对学生语言综合能力的培养。首先,翻译要求学生具备较强的阅读能力,只有正确理解原文,才能做到忠实地再现原文所传达的信息。本书便是使学生通过语篇的阅读,在正确理解语篇的基础上进行句子翻译,从而有助于使译句体现出原文的风格与特点。反过来,通过句子的翻译,学生又可以加深对语篇的理解,把握语篇的精神与内涵。因此,二者起到相辅相成的作用。其次,翻译要求学生具备良好的中、英文表达能力,因为仅仅依赖词汇和语法是搞不好翻译的。只有掌握必要的中、英文语言知识和文化知识,了解各种典型句式的特点,才能减少和避免“死译”现象。翻译技巧的掌握有助于学生克服一些翻译难点,提高表达能力,使译文更通顺、流畅。

翻译技巧来自翻译实践,翻译工作者在实践中对中外语言在词法、句法等方面作对比研究,摸索到种种使译文忠实地道的方法,总结出各种各样的翻译技巧,常见的有如下几种:

### 一、词类转换法

英汉两种语言在语法和表达习惯上不同,英语中一个词充当不同的句子成分时常需改变词类,而不能直接使用原词;而汉语的同一个词则可不需改变词类而充当不同的句子成分。翻译过程中若一味试图把原文中的词类一成不变地译成译文中的同一词类,就会变成逐字的硬译,不可能得到合乎质量的译文。因此,在保证

译文意思准确地道的前提下,在译文中灵活使用不同的词类和词序,以保证译文忠实于原文,并合乎原文的表达习惯。

1. 系动词 be + 介词转译为动词

When is he up?

他什么时候起床?

Some committee members were against the plan.

一些委员会成员反对那项计划。

Rationing by points is over and rationing by purse is in.

按人配给的制度已经废止,现在实行的是自由选购。

2. 系动词 be + 介词短语转译为形容词短语

The event is of great significance.

这事件非常重大。其中形容词 great 转译为副词。

This is my first real introduction to agriculture.

这是我第一次真正接触农业。(形容词转译为副词;名词转译为动词)

3. 名词转译为形容词

What a fool the man is!

这个人多傻啊!

4. 系动词 be + 名词短语转译为动词

Lilian D. Wald was an ardent lover of peace.

莉莲·D·沃尔德酷爱和平。

Between now and 2000 A. D. it is likely that there will be a further increase in the number of the poor and a worsening of the depth of deprivation unless urgent measures are taken to alter the living conditions in these areas.

从目前到公元 2000 年期间,若不采取紧急措施改变这些地区的生活条件,贫困人口将可能进一步增加,贫困程度也将日趋恶化。(further 形容词转译为副词“进一步”;increase 和 worsening 名词转译为动词;the + 形容词转译为名词)

But money offers one substantial advantage as a store of value: It is highly liquid.

但是,货币作为储备价值的一种方式,具有一个主要的优点:即其高度的流动性。(store 名词转译为动词;句子转译为名词短语)

5. 并列句转译为原因状语从句

Further, crop losses in North America's farm belt are a disaster for the world; the region is the chief supplier of a world grain market on which roughly a hundred other nations depend.

而且,北美农业带的农作物歉收对全世界来说是一场灾难,因为这个地区是大约一百个国家所依赖的世界谷物市场的主要供应地。

## 二、增词和减词

从理论上讲,翻译必须正确理解原文,严格按照原文用另一种语言忠实、地道地表达原文意义,不能对原文作任意的增删。但由于英汉两种语言在表达方式上各有不同,故应对原文的某些词汇作出必要的增删,以使译文意思上的表达更为准确顺畅。英汉两种语言在句法上最大的差异就在于各自词汇使用方面增减上的不同。比如说英语中冠词、介词的使用是必不可少的,而在汉语中这些词则是多余的;英语中少用量词、助词,英译汉时则应根据上下文的需要加上量词和助词;英语名词有单复数形式,动词有时态变化,汉语名词则没有单复数变化,而是使用量词表达其单复数,使用词汇、短语表示时态变化。

比较下列例句: A horse is useful.

Horses are useful.

(这里不定代词 a 或定冠词 the, be 动词可省去不译;量词“一匹”或复数形式-s 均不译出。因为这里的单数 a horse 或复数 horses

用以指代一类动物。)

His parents don't have to go to work on Saturdays and Sundays.

他的父母周六和周日不必上班。(介词 on 可省去不译。)

He put his hands into his pockets and then shrugged his shoulders.

他把双手放进口袋里,然后耸了耸肩膀。(该句中三个 his 在英语习惯表达法和语法关系上必不可少;但在汉语中则为多余的,加上反合乎汉语习惯。)

When I came in, they were having tea.

我进去的时候,他们正在喝茶。(汉语中用词汇表达时态意义;英语句中则有动词的时态变化。)

### 1. 增词

译文中增用无论在句法上或词法上都是必不可少的词汇,是为了使译文正确清楚地表达原文的意义和风格,并使译文地道、流畅,合乎表达习惯。一般来说,增词的部分虽在原文中没有对应的词汇,其意义应该已经隐含在上下文中。为了忠实传达原文内含的信息,在译文中应作必要的补充。

Wet paint. 油漆未干。

year-round warmth 终年温暖的气候

an expanse roughly equivalent to all states east of the Mississippi 大约相当于美国密西西比河以东各州的面积之和

Thomas Jefferson, who died in 1826, looms ever larger as a figure of special significance. 托马斯·杰弗逊死于 1826 年。作为一个特别重要的历史人物,现在,他的影响显得更加突出。(句子中含指过去和现在的时态,增词使语义更加清晰。)

Among Americans the words politics and politicians long have been terms of reproach. “政治”和“政治家”在美国人眼中长期以来就是用作责备的字眼。

Rather than follow the complicated process of trading wheat directly for gasoline or clothing (the barter system), a farmer can sell the

wheat and use the money from the sale to make other purchases. 农民不必经过用麦子直接换取汽油或布匹(即易货贸易体系)这一复杂的交换过程,可以先出售麦子,然后用售麦款去购买他物。(原文中没有表示动作先后顺序的词,译文中增词后使句子的意义更清楚。)

I was down into one of the subway shelters that first night. 空袭的第一个夜晚,我也下到一个由地铁改成的防空洞中。(注释性增词,若直译则意义不清。)

The engineer was taken ill with consumption. It was flour on the lungs, the doctor told him at the time. 这个工程师得了肺病,那是由于面粉对肺部的影响,当时医生这样对他说的。(介词 on 相当于 effect 的意思)

Which do you like better: grammar or translation exercises? 你喜欢语法练习,还是翻译练习?(或:语法练习或翻译练习,你喜欢哪一个?)

## 2. 减词

翻译中既有增词法,自然就有减词法。所谓减词,指的是在译文中把原文中某些可有可无的词汇省去不必译出,或译出反嫌累赘,影响译文对原文内容忠实通顺的表达。但是,绝不能因为翻译困难,而把减词作为译者自由删减原文内容的手段。

Anyone who does not recognize this fact is not a materialist. 不承认这个事实,就不是唯物主义者。(英语结构中关系代词 who 是必不可少的,但在汉语中应该省略。)

The air was removed from between the two pipes. 两根管子之间的空气已经抽出。(英语中的某些介词汉译时可以省略。)

Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind. 虚心使人进步,骄傲使人落后。(可以省译并列连词 whereas。)

If Tom can do it, so can she. 汤姆能做到,她也能做到。(可以省

译表示条件的连词 if。)

The earth moves around the sun. 地球绕着太阳转。(可以省译定冠词 the)

Monday is the day when he is most busy. 星期一他最忙。(可以省译 be 动词,先行词 the day 与关系副词 when)

It is very important to learn a foreign language well. 学好一门外语很重要。(可以省译作形式主语的 it is)

The little girl always washes her hands before meals and then dry them with a towel. 这个小姑娘饭前都洗手,然后用毛巾擦手。(可以省译物主代词 her,连词 and,不定冠词 a 和作宾语的 them)

On February 4, 1976, the worst earthquake on the west hemisphere broke out in Guatemala. 1976 年 2 月 4 日,西半球最严重的地震在危地马拉发生。(可以省译介词)

People should be on their guard against thieves. 谨防盗贼。(可以省译表示泛指一般人的主语 people 及相应的物主代词 their)

### 三、重复法

重复法不是不必要的重复,而是为了忠实,明确地表达原文而使用的一种翻译技巧。比较英汉两种语言可以看出英语中虽然也使用重复法表示强调,一般尽量避免重复以达到简练明了;而汉语则经常使用重复达到叙述准确清楚,使用重复法可以使译文达到明确、强调或形象生动的目的。

We must cultivate the ability to analyze and solve problems. 我们要培养分析问题,解决问题的能力。(为了明确,重复两个动词共有的宾语。)

Practically every river has an upper, a middle and a lower part. 事实上,每条河都有上游,中游和下游。

Most aircraft accidents occur at either take-off or landing. 多数的空难事故不是发生在起飞的时候就是发生在降落的时候。

Ignorance is the mother of fear as well as of admiration. 无知是恐惧的根源,也是敬佩的根源。

What are they after? They are after name, after position, and they want to cut smart figures. 这种人闹什么东西呢? 他们闹名誉, 闹地位, 闹出风头。(为了表达上的生动)

What we want, first and foremost, is to learn, to learn and to learn. 我们首先需要的是学习, 学习, 再学习。(为了表达上的强调)

I shall have to toil and moil all my days. 我终生将不得不累死累活地干。

They did the same things day after day. 他们日复一日地做着同样的事情。

Moreover, researchers have developed a number of techniques for analyzing hair, particularly for trace elements, the minute quantities of certain elements, that plants and animals need to function properly. 而且, 研究人员已经开发出许多分析毛发的技术。特别是分析微量元素的技术, 微量元素指的是植物和动物正常生长所需的某些元素的微量。

#### 四、正说反译, 反说正译法

双语互译时, 依照原文肯定或否定的说法原样照译, 译文有时不能忠实准确并符合译文语言习惯地表达原文意义。而运用这一方法把原文中肯定或否定的说法译为否定或肯定的说法, 则可使译文不是从结构上而是从意义上达到对等, 以确保译文质量。

I don't think / (believe etc.) that he has told the truth. 我认为他没有说实话。(反说正译, 英语中习惯把从句中的否定词前移至主句部分, 汉语的习惯则反之)

Aren't you a teacher? No, I'm not. / Yes, I am. 你不是教师吗? 是的, 我不是。/ 不, 我是。(英语中对含否定词 not 的问句的回答

是根据事实用 yes 或 no 作答,而汉语中的回答方式则是先肯定或否定别人的问话,然后再说明事实。)

He is no fool. 他很聪明。(反说正译)

He is not incapable. 他很能干。(英语习惯用双重否定以强调肯定,即否否得正。汉语则用肯定的译法)

He'll certainly come unless he is ill. 只要他没有病倒,他是会来的。(反译)  
除非他病倒了,否则他会来的。(正译)

Tom didn't work until the boss came back. 直到老板回来,汤姆才开始工作。(反说正译)

I have never lost a sense of distance and a need for solitude — feelings which increase with the years. 我总是感到有一定距离,并且需要保持孤独——而这种感受正与年俱增。(反说正译)

Guile was beyond her. 她不会施诡计。(正说反译)

The window refuses to open. 窗子打不开。(正说反译)

That fellow is far from being honest. 那家伙很不老实。(正说反译)

He will live up to what his parents expect of him. 他决不辜负父母对自己的期望。(正说反译)

They deny the unpleasant facts of disease. 他们不承认这种疾病种种令人不愉快的事实。(正说反译)

The man is anything but clever. 那人极笨。(正说反译)

## 五、词序调整法

由于英汉两种语言句子里词和分句的顺序不同,作为一种翻译技巧可以根据双语各自的语言习惯,在翻译时对译文的词序做不同于原文句子成分的必要调整,以使译文合乎其语言词序及表达习惯。这一方法也可作为一种强调的修辞手段。

最常见的词序调整表现在以下几方面。

### 1. 时间地点的表达方式不同

英语表达时间,地点的顺序是先小后大,而汉语中则反之。因

此,原语中的词序应按译语的习惯作必要的调整。

We landed in England at 7 o'clock in the morning on the twenty-sixth of August ( /on August the 26th), 1997. 我们(乘坐的飞机)于1997年8月26日上午7时到达英国。

(注: We arrived yesterday afternoon, at about four o'clock. 也可以先说较大的时间,然后又想起有必要补充较准确的时间。)

The meeting is to be held in Room 105, Building 2 at nine o'clock tomorrow morning. 会议将于明天上午9时在2号楼105室召开。

(cf. She went in the evening to the theater with her husband. 英语中相反的词序也有出现。)

2. 一个句子里有表示地点,频度和时间或方式,地点,时间的副词,介词短语和名词短语,英汉语言中词序不同

The new aircraft will fly to America for the first time on Monday. 这架新型飞机将于星期一首航美国。

He is working with his typewriter in the library the whole day. 他一整天都在图书馆里打字。

3. 词组,短语的词序比较

northwest 西北

southeast 东南

north, south, east and west 东南西北

He traveled backwards and forwards between Shanghai and Nan-jing. 他在上海和南京之间来回旅行。

strong-minded 意志坚强

iron and steel plant 钢铁厂

Rain or shine, we'll have to go tomorrow. 不论天晴下雨,我们明天非走不可。

Room 501, Dormitory Building 2 2号宿舍楼 501 房间

every player on the team 每一个队员

all the students of the class 该班全体同学

Mr. Smith 史密斯先生

Sir James Saxon 詹姆斯爵士

#### 4. 句子语序的调整

Trees grew there on the hills round the village. 村子周围的小山上长满了树木。

What did you do just now? 你刚才做什么?

How beautiful is this garden! 这花园多漂亮啊!

Bright, very bright were the stars over the wild dark Yen'an hills.  
在延安那荒凉漆黑的群山上空,闪烁着明亮的星星。

### 六、语态变换法

英语中一般有两种语态:主动语态和被动语态。相比之下,被动语态在英语中(尤其在科技文章中)的使用频率相当高,而汉语中则少用被动语态。汉语中除了“被”字句为最典型的被动表达方式外,还有相当多的常用句型也可用来翻译英语的被动语态。因此在英汉互译时,要根据具体语境交换语态,使译文合乎译语的表达习惯,自然地道。

#### 1. 英语被动句译为汉语被动句

汉语译句中加上表示被动的词,如:被,遭受,由,给,让,为……所等。

A \$ 75 million contract has been awarded to a Swedish construction firm. 一项金额达7500万美元的承包工程已由一家瑞典建筑公司中标。

He was elected Premier of the country. 他被选为该国总理。

The houses have been beaten by repeated storms. 这些房屋屡遭暴风雨的袭击。

I was scolded for coming home late. 我因回家晚而受到(家长的)批评。

#### 2. 英语被动句译为汉语主动句

Mail isn't usually delivered in the afternoon. 下午一般不送信件。

The student was awarded a scholarship. 这个学生得到一份奖学金。

The oil of the world will have been used up and man will be using the more convenient power obtained from the splitting of the atom. 全世界的石油将会用尽,人们将使用从原子裂变获得的这种更为方便的动力。

3. 英语被动句中的主语译为汉语主动句中的宾语

In order to do research in nuclear physics, the young teachers are required to complete a two-year graduate course. 为了能够进行核物理方面的研究,要求这些青年教师读完两年的研究生课程。

Smoking is not permitted here. 这里禁止吸烟。

4. 被动句中作状语的介词短语译为汉语句中的主语

在表示动作行使者的有关短语省略的情况下,汉语句中可加词“人们,有人”等作主语。

The telephone was invented in 1876 by A· G· Bell. A. G. 贝尔于1876年发明了电话。

The theater was later destroyed in a big fire. 后来,一场大火把那家剧院烧毁了。

War, plague, famine or some other catastrophe can be expected to occur long before the population reaches this point. 远在人口达到这一极限之前,人们可以预料有可能发生战争,瘟疫,饥荒或其他大灾难。

其他表示形式还有:

It's widely accepted that... 人们广泛认为……

It's hoped that... 人们希望……

It was pointed out that... 有人指出……

It's reported that... 据报道……

It's said that... 据说……

It must be admitted that... 必须承认……

It was told that... 人们曾经说……

It is reported that 20 people were killed in the accident. 据报道这次

事故中有 20 人受伤。

## 七、定语从句的翻译

含定语从句的复合句在双语翻译中如能把定语从句译为前置定语的最好不用其他译法译出。但是,如果定语从句过长,结构过于复杂,则不宜译为前置定语,而可灵活使用其他方法进行翻译。

Is this the ship which is due to leave for Shanghai this afternoon? 这就是今天下午开往上海的那艘船吗?(限制性定语从句译为前置定语,放在先行词之前。)

The hotel at which we stayed was both cheap and comfortable. 我们住过的那家旅馆既便宜又舒适。(同上)

The journal reports everything that happens in the area. 该杂志对这个地区所发生的每一件事均一一报道。(同上)

He admired Mr Brown, which surprises me. 他钦佩布朗先生,这使我很惊奇。(非限制定语从句译为另一分句。)

I saw him a year ago, since when I haven't seen anything of him. 我一年前见到过他,自那以后我连他的影子也没看到过。(同上)

His guardian finally allowed him to go to Marseilles, from where he went on his first voyage. 他的监护人终于让他去了马赛,从那里他继续他的首次海上旅行。(同上)

These new neighbours to whom I was introduced yesterday, have come here from Beijing. 这些新邻居是从北京来的,昨天我经人介绍同他们认识了。(同上)

We have held a considerable number of exhibitions, the aim of which is to popularize new techniques. 我们已经举办了许多展览会,目的在于推广新技术。(同上)

He may have acute appendicitis, in which case he will have to be sent to the hospital to be operated on. 他也许有急性阑尾炎,假使是这样的话,就要把他送到医院去动手术。(定语从句译为状语从

句。)

From the moment they set their foot on the territory of their motherland, they were warmly received by their compatriots. 从他们踏上祖国土地的那一刻起,他们就受到同胞们的热情接待。(同上)

She was not unconscious, as could be judged from her eyes. 她没有失去知觉,这从她的眼睛可以看出。(同上)

## 八、长句的翻译

### 1. 分译法

把一个长句分译成几个短句的方法称之为分译法,也叫拆句法。英语中,尤其是在正式文体中复合句的使用较多,而汉语相比之下,句子往往较短,为了使译文忠实通顺,自然易懂,通过对上下文的仔细分析,把长句,难句进行必要的分译,可以保证译文应有的质量。

The glorious spring surrendered to the long, hot summer. 绚丽的春天消失了,接着而来的是漫长的炎夏。(原句为简单句,分译成两个并列分句。)

It was a real challenge that those who had learned from us now excelled us. 向我们学习的人现在反而超过了我们,这对我们确实是一个鞭策。(该句直译显然不合汉语习惯,故把 that 从句译成一个独立分句,把句子的主干部分分译成一句,使译文通顺达意。)

I could do nothing but stand, Which I did. 我只能站着别无他法,我也就这么站着。(原句中的主干部分和非限制性定语从句分译为两个并列分句。)

To this moment, towards which four decades narrowed, I have never been unfaithful to my wife. 到此时此刻,我40年如一日,从来没有对妻子有过不忠行为。(同上)

Everyone is familiar with the bottled ammonia that looks like water but has a pungent smell. 大家对瓶装氨水都很熟悉,它看上去像

水,却有刺鼻的气味。(句中的限制性定语从句分译为一独立分句。)  
Nowhere in the world are conditions better for growing trees than in the tropics, where year-round warmth and moisture encourage rapid growth. 世界任何其他地方都不具有热带雨林地区可供植树的更加优越的条件,那儿终年温暖的气候和湿度有助树木的迅速生长。(句中的非限制性定语从句分译为一并列分句)

This means simply that firms operate in a dynamic environment where success or failure is determined by how well they match and counter the offerings of competitors. 简言之,这里指的是各公司在—动态环境里运作,其间,企业的成败取决于该企业如何与竞争对手所提供的产品竞争对抗。(句中宾语从句所含的限制性定语从句分译为一独立分句)

## 2. 逆序法

顾名思义,逆序法自然指逆原文语序,先译原文后面部分的词语,短语,后译原文前面的词语,短语,这样做主要是根据译文语序和表达习惯把原文的结构作适当调整,使译文更好地表达原文意义。

He is well contented although he is poor. 他虽然穷,却能知足长乐。  
They remarked now he took a different seat from that which he usually occupied when he chose to attend divine worship. 他往常做礼拜的时候,总坐在固定的座位上,可是那天他们发现他不坐在原来座位上了。

The most reliable results of hair analysis have been obtained in test, for metal pollutants in the environment, such as arsenic, cadmium, lead and mercury. 在对环境中诸如砷、镉、铅、汞之类金属污染物的检测中,已经获得毛发分析最为可靠的研究结果。

It's not your fault that this has happened. 发生了这样的事不是你的错。

The business world had abundant examples of firms that were once